

PROCESOS DE ADOPCIÓN DE LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LAS ENCICLOPEDIAS MEDIEVALES EN EL CASTELLANO

Elmar Eggert

elmar.eggert@rub.de

Universidad del Ruhr en Bochum

A partir de la alta Edad media, el español se convierte cada vez más en el vehículo lingüístico para ámbitos de comunicación de distancia, como el dominio jurídico, las ciencias o la literatura, que hasta entonces se efectuaban principalmente en latín, ampliando así sus dominios de uso de la dialoguicidad oral a las tradiciones textuales escritas. Esa ampliación se efectúa por la creación de modelos lingüísticos que sirviesen para los fines comunicativos del dominio correspondiente. Se llevó a cabo mayoritariamente por adopción y adaptación de tradiciones escritas preexistentes que muchas veces se tomaban del latín por vía de traducción o incorporación.

Las enciclopedias medievales en latín han sido traducidas también al español, primero con el objetivo de hacer disponible el contenido enciclopédico a toda persona sin conocimientos de latín. Al mismo tiempo se inicia y se forma una tradición textual con la puesta a disposición de un molde de padrones lingüísticos para la elaboración de tal género textual en la lengua castellana. Haciéndolo se demuestra que también es posible redactar una enciclopedia en romance castellano y se enseña cuales son las formas lingüísticas y textuales para la elaboración de una enciclopedia, cuyo tipo de texto se caracteriza por el carácter científico de una disertación erudita sobre ámbitos de la naturaleza para una elucidación teológica y moral posterior.

La comunicación se propone ejemplificar la adopción y también la adaptación de recursos lingüísticos para iniciar una nueva tradición textual en castellano a través de las dos traducciones al español de la enciclopedia medieval *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico. Analizando las traducciones castellanas, posteriores al texto original de más de un siglo, se ponen de manifiesto las dificultades a las que se enfrentan los traductores. Por un lado, la recepción del texto de partida en latín se altera por la distancia histórica y cultural, por otro lado, la formulación del contenido comprendido se vuelve difícil por la falta de una terminología en la lengua “vulgar” (que ya se está convirtiendo en lengua de erudición). Los dos procesos de descodificación primaria y de codificación secundaria se revelan los mayores retos para lograr la introducción de una nueva tradición textual por vía de traducciones.